

**Update on the work of Camden Abu Dis Friendship Association – February 2011**

**تحديث حول نشاطات جمعية صداقة كامدن أبوديس  
- شباط 2011**

*Dear friends  
in Abu Dis*



**الأصدقاء الأعزاء في أبوديس**

In this letter we would like to give you some updates about the work of Camden Abu Dis Friendship Association during the last period and our plans and hopes for the next few months.



نود من خلال هذه الرسالة أن نضعكم في صورة بعض النشاطات لجمعية صداقة كامدن أبوديس خلال الفترة الماضية وعن تطلعات الجمعية خلال الأشهر القادمة.

Camden Abu Dis Friendship Association is still very active, working towards its goal of trying to raise awareness in British society about the human rights situation in Palestine in general and in particular in Abu Dis and revealing what is happening to Palestinians under Israeli occupation.



لا زالت جمعية صداقة كامدن أبوديس في أوج نشاطها تعمل بجد لبلوغ أهدافها في محاولة لرفع دارجة الوعي لدى المواطن البريطاني حول واقع حقوق الإنسان الفلسطيني في فلسطين عموما وفي أبوديس على وجه التحديد، حيث تعمل الجمعية على فضح ممارسات الاحتلال ضد المواطنين الفلسطينيين في أبوديس.

To this end our organisation in London is in communication with hundreds of people and we take issues to policy-makers on a regular basis. We publish leaflets and give out information and organise many different activities to highlight what is happening in Palestine.



نحن في لندن على تواصل دائم مع المئات من الناس نرفع قضايا أبوديس الى

صناع السياسة ونتابعها بشكل مستمر، نوزع المنشورات وننظم العديد من الفعاليات والنشاطات لتسليط الضوء على ما يحدث في فلسطين.

Some of the work that we have done in the last period is as follows....

Since the arrests of many Abu Dis children last September CADFA in London has raised the level of its child prisoner campaign and has published and distributed a new leaflet that you can see on the internet.

We have spoken to our Members of Parliament and communicated widely; we have had some encouraging responses. We are now organising a letter-writing campaign which will culminate on 17<sup>th</sup> April (Palestinian Prisoners' Day). We will present the letters to our Members of Parliament and to the European Parliament demanding further action.



إليكم بعض النشاطات التي قمنا بتنفيذها خلال الفترة الماضية

منذ ان أقدمت السلطات الاسرائيلية على اعتقال العيد من أطفال ابوديس في شهر أيلول الماضي قمنا بتفعيل هذه القضية من خلال حملة تبني الاطفال المعتقلين وعملنا على نشر منشور جديد يحمل معلومات عن هذه القضية حيث وصل الى المئات من الناس بإمكانكم الاطلاع عليه على موقعنا الالكتروني، وقد نظمنا زيارة لعضو في البرلمان الفلسطيني تواصلنا خلالها مع العديد من صناعات السياسة في بريطانيا حيث وصلتنا العديد من الردود المشجعة، نحن الآن بصدد جمع رسائل من المئات من الناس في بريطانيا للاحتجاج على هذا النهج الاسرائيلي حيث نتوقع ان تنتهي هذه الحملة في 17 نيسان القادم على ان تسلم هذه الرسائل الى أعضاء في البرلمان الأوروبي لمتابعتها.

In October, the 'Stories from our Mothers' book was launched at the Al Quds University and there was a showing of the film also called 'Stories from our Mothers'. The book is in English and Arabic and can be seen at Dar Assadaqa and many of the organisations in Abu Dis have a copy. It has been distributed to organisations across the West Bank which helped with the women's project in 2009- 2010.

The book and film are getting good reviews in Britain and they are being used in meetings and in organisations to raise awareness of the situation that women in Palestine have been living in since 1948.



في شهر تشرين أول الماضي نظمت الجمعية احتفالية خاصة بمناسبة صدور كتاب قصص من امهاتنا في جامعة القدس وكذلك تم عرض فيلم قصص من امهاتنا في نفس الفعالية ، الكتاب متوفر باللغتين العربية والانجليزية في دار الصداقة في

ابوديس وقد وزعت نسخة منه لمعظم المؤسسات العاملة في ابوديس والى العديد من المؤسسات التي ساعدت في إنجاز مشروع قصص من امهاتنا في الضفة الغربية بين عامي 2009- 2010

لقد كانت الانطباعات حول الكتاب في بريطانيا ممتازة فهو يستخدم من قبل العديد من المؤسسات العاملة في مجال التوعية حول ما يحدث في فلسطين بالتحديد حول واقع المرأة الفلسطينية وحياتها منذ العام 1948.

Camden Abu Dis Friendship Association is an active member of the Twinning Network and works with twinning groups across Britain. We have a special link now with Tower Hamlets-Jenin group and with them organised a visit to Britain last November of a Palestinian MP from Jenin who spoke at the national

تعتبر جمعية صداقة كامدن ابوديس عضوا نشيطا في شبكة التوأمة البريطانية الفلسطينية وتحفظ بعلاقات طيبة جداً مع مجموعات مختلفة من التوأمة العاملة ببريطانيا، نحن الآن نرتبط بعلاقة مميزة جداً مع تورهملت جنين ومعهم نظمنا

Twinning conference. During that visit there was a big meeting in Tower Hamlets about prisoners.

زيارة لعضو في التشريعي الفلسطيني في شهر تشرين ثاني الماضي الذي تحدث بدوره في مؤتمر التوأمة الخامس الذي انعقد في بريطانيا، كما عقدت خلال تلك الزيارة لقاءات عديدة حول المعتقلين الفلسطينيين.

There was also a special event at Maria Fidelis School which has a twinning link with the UNWRA School in Abu Dis, and children from Camden who had been involved in the summer project with Abu Dis children were given their certificates.

This was also the first showing of the Camden Abu Dis Youth Film which was made by young people from Camden and Abu Dis last summer: it was shown in Abu Dis following that. Copies of that film will be given to every school in Abu Dis and in Camden.



كذلك فقد نظمت الجمعية فعالية خاصة في مدرسة ماريا فيدالس والتي

تحتفظ بعلاقة صداقة مع مدرسة الوكالة في ابوديس وزعت خلالها شهادات تقدير للشباب الذين شاركوا في الصيف في رحلة شباب ابوديس الى كامدن.

وقد عرض خلال هذه الفعالية فيلم شباب ابوديس وكامدن الذي أنتج خلال زيارة مجموعة من شباب ابوديس الى لندن خلال الصيف الماضي، وقد عرض الفيلم في دار الصداقة في ابوديس في نفس التوقيت. ستعمل الجمعية على توفير نسخ من هذا الفيلم الى مدارس ابوديس وكامدن قريبا.

We have had some events including people who are very famous in Britain and this is good as it brings the attention of new people.

On the UN Human Rights Day 10th December 2010, CADFA organised a concert in Camden which included readings by a famous actress, Susannah York, from our book 'Stories from our Mothers'.







لقد أشركت الجمعية في نشاطاتها شخصيات بارزة جدا في المجتمع البريطاني حيث كان لوجودهم تأثير مميز جداً وجذاب للجمهور البريطاني.

ففي اليوم العالمي لحقوق الإنسان 10 كانون أول 2010 نظمت الجمعية احتفالية موسيقية تضمنت قراءة لبعض القصص من كتاب قصص من امهاتنا شاركت فيه الممثلة الشهيرة سوزان يورك.

On 7<sup>th</sup> February, a famous film director, Ken Loach, attended a showing of the CADFA youth film and his own film about Ireland, 'The Wind that Shakes the Barley,' in order to help us raise some money to continue our activities



في السابع من شباط الحالي حضر المخرج السينمائي كين لونش عرض خاص لفيلم الشباب الذي أنتج بالصيف وقد شاركنا المخرج بعرض لفيلمه الجديد ( الرياح التي هزت السنابل) من اجل المساعدة في جمع بعض التبرعات لصالح الجمعية.

|   |  |
|---|--|
| <p>We are working very hard now to build activities and campaigning work for the next year, and some of our plans include...</p>  | <p>لازلنا نعمل بجد اليوم من تنظيم المزيد من الفعاليات وحملات التضامن للعام القادم، بعض برامجنا المستقبلية ستشمل.....</p>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• A visit to Palestine including a tour to the north and the south of the West Bank (late February)</li> </ul>    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• زيارة لمجموعة من المتضامنين البريطانيين الى فلسطين تشمل زيارة العديد من المحافظات في شمال الضفة الغربية</li> </ul>    |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• A visit to Britain of Palestinian women for International Women's Day (early March). During this time, the visitors will speak in schools, to health organisations, community groups and at International Women's Day celebrations and on a demonstration in Trafalgar Square.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• زيارة من فلسطين الى بريطانيا نساء للمشاركة في احتفالات يوم المرأة العالمي في شهر آذار القادم، في هذا الوقت ستحدث النساء الزائرات الى طلاب المدارس والمؤسسات الصحية والجمعيات النسوية بالاضافة الى المشاركة في مظاهرات مساندة للشعب الفلسطيني واحتفالات يوم المرأة العالمي.</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• A visit of teachers from nine schools in London to schools in Abu Dis (April). We have been working with the Camden schools for six or seven years now and it is very exciting that now there are nine Camden schools happy to make partnerships with Palestinian schools – this represents a big change.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• زيارة لمعلمين من تسع مدارس في كامدن لندن الى فلسطين في شهر نيسان القادم، لقد عملنا مع مدارس كامدن على مدار الستة سنوات الماضية ونحن جداً فخورون بان هناك الآن تسع مدارس مستعدة للمشاركة في علاقات صداقة وتوأمة مع مدارس أبوديس هذا بالنسبة لنا يمثل تغيير كبير.</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• CADFA conference in London (April)</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• نعمل كذلك على تنظيم مؤتمر جمعية الصداقة السنوي في نيسان القادم في لندن.</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Twinning with Palestine conference in partnership with the Human Rights Clinic at Al Quds University (late April)</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• تنظيم مؤتمر الصداقة البريطانية الفلسطينية في فلسطين في نهاية شهر نيسان بالتعاون مع العيادة القانونية في جامعة القدس</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• The 6<sup>th</sup> youth visit from Abu Dis to Camden (June, subject to funding)</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• الزيارة السادسة لمجموعة من الشباب من ابوديس الى كامدن لندن في شهر حزيران القادم (لا زالت في طور التمويل)</li> </ul>   |

|  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Student visit from Al Quds University to Camden Universities (September, subject to funding)</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• زيارة لطلاب من جامعة القدس الى جامعات لندن في شهر أيلول القادم ( لا زالت في طور التمويل)</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• We continue to support activities at Dar Assadaqa including an environment club for children and sewing, agriculture, English for women. We are looking for volunteers and ideas for our summer camp for children in July.</li> </ul>   | <p>لازلنا مستمرين في مساندة دار الصداقة والنشاطات القائمة فيها والتي تشمل نادي خاص للشباب حول البيئة ودورات في الحياكة والتطريز للنساء بالإضافة الى نشاط مشترك مع وزارة الزراعة الفلسطينية، دورات اللغة الانجليزية للنساء، ونحن الآن بصدد التحضير لتنفيذ مخيم صيفي في شهر تموز القادم نتواصل مع متطوعين من اجل المشاركة فيه.</p>  |
| <p>We need people to know that even with all of these activities and all of the things we are planning for the future, we are still in the middle of a huge money crisis and struggling for our existence. We are very determined as in our own area we can see the difference that we are making, and we know also how important our group is to keeping some of the other twinning groups going.</p>  <p>So if you can think of any way to help, please tell us.</p> | <p>نريد ان يعلم الجميع انه وعلى الرغم من النشاطات التي ننفذها الجمعية والتي تخطط لتنفيذها في المستقبل نحن لازلنا في أزمة مالية كبيرة نحاول بكل الطرق تغطية تكاليفنا التشغيلية والنشاطية، نحن مصممون على العمل لأننا نرى بشكل ملحوظ التأثير الكبير لما نقوم به على الرأي العام في محيطنا الذي ينتجه عملنا، ونحن نعي مدى أهمية ما نقوم به في دفع وتشجيع مجموعات التوأمة الأخرى للاستمرار في عملها. وعليه فنرجو ممن لديهم أي أفكار من الممكن ان تساعدنا أن يزودونا بها.</p>  |
| <p>We always welcome your communication, involvement, ideas. Please keep in touch. You can be in touch with our co-ordinator in Abu Dis via Dar Assadaqa or <a href="mailto:abudis@camdenabudis.net">abudis@camdenabudis.net</a> and in London with <a href="mailto:contact@camdenabudis.net">contact@camdenabudis.net</a></p>   | <p>نحن دائما نرحب بتعليقاتكم ووجودكم وأفكاركم، نرجو ان تكونوا دوما على تواصل معنا، يمكنكم التواصل مع منسقنا في ابوديس دار الصداقة أو على الايمالات <a href="mailto:abudis@camdenabudis.net">abudis@camdenabudis.net</a> وفي لندن <a href="mailto:contact@camdenabudis.net">contact@camdenabudis.net</a></p>   |
| <p>With all best wishes</p>  | <p>مع تمنياتنا الطيبة للجميع</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>CADFA leaflets (available from Dar Assadaqa)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-The Separation Wall</li> <li>-Child Prisoners</li> <li>- Settlements around Jerusalem</li> <li>-Refugees</li> <li>-The Environment</li> </ul>  | <p><b>نشرات جمعية لهداق دار لهداق عن</b></p> <p>الجدار الفاصل<br/>المعتقلين الاطفال<br/>الاستيطان حول القدس<br/>اللاجئين<br/>البيئة</p>  |
| <p><b>CADFA books</b></p> <p>The First Six Days<br/>Voices from Abu Dis<br/>For Hammam: A Handbook for Young People about Human Rights in Palestine<br/>Stories from our Mothers</p>    | <p><b>لكتب جمعية لهداق</b></p> <p>الستة أيام الأولى<br/>أصوات من أبوديس<br/>لهمام: دليل الشباب لحقوق الإنسان<br/>قصص من<br/>أمهاتنا</p>  |
| <p><b>CADFA films</b></p> <p>Stories from our Mothers (women's film)<br/>Don't Divide Us (youth film)</p>  | <p><b>أف.م جمعية لهداق</b></p> <p>قصص من أمهاتنا ( فيلم للنساء)<br/>لا تفرقونا ( فيلم للشباب)</p>  |
| <p><b>CADFA on the internet</b></p> <p>Human rights reports<br/>CADFA website <a href="http://www.camdenabudis.net">www.camdenabudis.net</a><br/>You Tube<br/>Facebook</p>   | <p><b>جمعية صداقة كامدن أبوديس على الانترنت</b></p> <p>تقارير حقوق الإنسان<br/>موقعنا <a href="http://www.camdenabudis.net">www.camdenabudis.net</a><br/>على اليوتيوب<br/>الفييس بوك</p>                                     |